

## CURRICULUM VITAE

**NAME:** SHUBHADA KAUL née BHAKAY

**DATE OF BIRTH:** 26<sup>th</sup> AUGUST 1965

**LOCAL ADDRESS:** D- 4197, SECTOR - D, POCKET IV,  
VASANT KUNJ, NEW DELHI—110070.

**DESIGNATION:** Associate Professor in French,  
Centre for European and Latin American Studies,  
Faculty of Humanities & Languages,  
JAMIA MILLIA ISLAMIA UNIVERSITY,  
New Delhi — 110025.

### **EDUCATIONAL QUALIFICATIONS:**

- |   |      |     |   |
|---|------|-----|---|
| a. X th Board                               | 1980 | 60% | CBSE  |
| b. XII th Board                             | 1982 | 72% | Maharashtra State Board of<br>Higher Secondary Education  |
| c. B.A.(Hons)- English                      | 1985 | 70% | University of Poona   |
| d. Higher Diploma in<br>French              | 1985 | 83% | University of Poona   |
| e. M.A. French                              | 1987 | 64% | Jawaharlal Nehru University   |
| f. U.G.C.—NET                               | 1988 |     | U.G.C.  |
| g. M.Phil-French-<br>title of Dissertation- |      |     |   |
|   |      |     | <b>‘La Sociolinguistique et la Traduction des Textes Publicitaires’</b><br>(cas des slogans du beurre Amul) |
|   | 1990 | B+  | Jawaharlal Nehru University   |
| h. Certificate Course<br>in Russian         | 1987 | 85% | Russian Cultural Centre,<br>N. Delhi.   |

### **WORK EXPERIENCE:**

- 1990-1992 taught B.A.-optional-French language as a JRF fellowship holder --  
J.N.U , N. Delhi.
- 1993-1994 was P.G.T.--St. Mary’s Senior School, Safdarjung Enclave, N. Delhi.
- 1994-1996 was Lecturer-French-Ad-Hoc –full-time,--University of Delhi –  
Department of Germanic and Romance Studies, Delhi.

- d. 1997-1999 i) Was Lecturer in French –permanent post –  
Himachal Pradesh University, Shimla  
ii) Was Guest Lecturer-Faculty of Management- H P U, Shimla
- e. 1999 onwards i)Senior Lecturer in French-Department of English & Modern European  
Languages- Jamia Millia Islamia, N. Delhi.  
2003-2005 ii)Guest Lecturer- Department of Commerce- J M I, N. Delhi.  
2003-2005 iii) Guest Lecturer-Faculty of Law-- J M I, N. Delhi.  
2004-2006 iv) Guest Lecturer- Faculty of Management-- J M I, N. Delhi.  
2004-2006 v) Coordinator of the Centre for Spanish, Portuguese & Latin American  
Studies,--Jamia Millia Islamia.  
2006-present vi) Senior Lecturer in French-CELAS -- J M I, N.Delhi  
2010-present vii) Guest Lecturer-Faculty of Law--Sem VII & Sem IX-- J M I, N.Delhi.  
ix) Faculty of Law--Sem VIII & Sem X-- J M I, N.Delhi.

### **TRANSLATIONS/PUBLICATIONS/TALKS:**

- a. Paper presented on “Concept of Environment in Language Teaching, with reference to French as a Foreign Language” during a three week workshop on “India-Canada-Quality of Life”- **April 2003** at the Canadian Studies Centre, South Campus, Delhi University, New Delhi.
- b. Fifteen translated poems (Marathi to English) from the volume entitled “Bahinaaichi Gaani” published by Sahitya Akademi, **Indian Literature**-vol. XLVIII No.3, **May-June 2004**, pages 121-140.
- c. Gave a lecture during the Orientation Course (for in-service college and university lecturers) on **17<sup>th</sup> September 2005**, at J.N.U (Academic Staff College), on ‘The Politics of Translation’.
- d. Paper presented at a symposium on ‘France and Africa: an Indian Perspective’, entitled- ‘Role of Indian Universities in the promotion of teaching of French as a Foreign Language’; held on **5<sup>th</sup> December 2005**, by the Centre for Francophone Sub-Saharan Africa, School of International Studies, J.N.U, New Delhi.
- e. Attended an international Symposium on ‘Muslims in France and India-a Cinematic Exploration’, organized by the Cultural Centre of the Embassy of France, Coordinated by the ‘tutrice’ in J.M.I, Ms Sarah BEAUMARD, on **26<sup>th</sup> of March 2008**.
- f. Two translated poems, from the volume entitled “Bahinaaichi Gaani” are included as part of the prescribed English textbook, of the Maharashtra State Board of Secondary and Higher Secondary Education, for classes IX<sup>th</sup> and XI<sup>th</sup>, **July 2006- July 2009; July 2009- July 2012**.
- g. Coordinated a visit to India Habitat Centre with French students of Jamia Millia Islamia, with our tutrice Ms Anila GILL, on **9<sup>th</sup> December 2009**, for a cultural exposé on ‘Love in the 21<sup>st</sup> Century’ organized by the Cultural Centre of the Embassy of France in India.

- h. Gave a lecture for in-service lecturers of the Orientation Course, on **28<sup>th</sup> January 2010**, at J.N.U (Academic Staff College), on ‘Inter-linguistic Communication- is it successfully possible?’
- i. Coordinated a visit by a two member delegation from the University of Grenoble-3- Professor Jean-Yves PETITGIRARD and Professor Guillaume MARBOT from the CIREFE of the University of Grande-Bretagne, Rennes-2, on **22<sup>nd</sup> March 2010**.
- j. Gave a lecture for in-service lecturers of the Orientation Course, on **23<sup>rd</sup> March 2011** at J.N.U (Academic Staff College), on ‘Hinglish- a Help or a Hindrance’.
- k. Translated the complete volume of 51 poems from Marathi to English; “Bahinaaichi Gaani” by the poetess, Bahinabai Chaudhari.
- l. Was part of an international translation team for **UNIMA- World Encyclopedia of Puppetry arts; (July 2011 to July 2012)**.
- m. Article on ‘Multilingual Adult Learners of European Languages in India’ published in **FPRC Journal 2013 (1) ; ISSN-2277-2464. pp-328-333**.
- n. Gave a lecture on ‘l’aspect oral dans l’apprentissage/l’enseignement du FLE’ for in-service lecturers and school teachers of French as a Foreign language, on **11<sup>th</sup> January 2014** at MODERN SCHOOL, Barakhamba Road, as part of a workshop conducted by the Embassy of France in India and Langers Publications.
- o. Presented a paper on ‘Acquisition of L3 in Multi-Lingual Indians- challenges and strategies’ at the Academic Staff College, J.N.U. New Delhi on **27<sup>th</sup> of March 2014**.
- p. Presented a paper on ‘Use of Phonetics in the teaching of French as a foreign Language to Hindi-phone/Urdu-phone beginner Learners in a Multi-Lingual setting’ at the 4<sup>th</sup> Annual Asian Conference on Language Learning- (**ACLL 2014-17<sup>th</sup>-21<sup>st</sup> April**), in Osaka, Japan on **18<sup>th</sup> March 2014**.
- q. Article on ‘Acquisition of L3/L4 by Multi Lingual Learners in a Pluri-lingual setting- strategies and challenges’, published in Journal **Shodh Drishti** ; vol. 5, no 4, April-June 2014 ; ISSN 0976-6650; pp 171-174.

#### **COURSES/ SEMINARS/ CONFERENCES ATTENDED:**

- i. Orientation Course at J.N.U. New Delhi held from **9<sup>th</sup> April to 4<sup>th</sup> May 2001**.
- ii. Refresher Course at CIEFL, Hyderabad, held from **2<sup>nd</sup> September to 28<sup>th</sup> September 2002**.
- iii. Multi Disciplinary Professional Development Workshop, held at the Centre for Canadian Studies, University of Delhi, from **1<sup>st</sup> April to 21<sup>st</sup> April 2003**.
- iv. Refresher Course (Foreign Languages) at J.N.U, New Delhi, held from **28<sup>th</sup> August to 22<sup>nd</sup> September 2006**.

v. Refresher Course (Interdisciplinary-Information Technology) at Himachal Pradesh University, Shimla, held from **1<sup>st</sup> April to 21<sup>st</sup> April 2010**.

vi. International Conference-cum-Workshop on “Teaching of French as a Foreign Language- Distance Mode”, held at IGNOU organized by the Embassy of France in India and School Of Foreign Languages, IGNOU; held from **14<sup>th</sup> February 2011 to 16<sup>th</sup> February 2011**.

vii. Was a delegate at the International languages Meet- “Bhasha Vasudha” at Baroda, conducted by the Bhasha Research and Publication Centre, (a Centre of Excellence, Special Autonomous Centre, IGNOU), on **7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> January 2012**.

### **SCHOLARSHIPS / EXCHANGE PROGRAMMES :**

1. Awarded U.G.C. Scholarship- JRF and SRF in **1988** (for a period of five years).
2. Availed of French Government scholarship to France-**7<sup>th</sup> December to 17<sup>th</sup> December 2004**.

### **CONTACT AT :**

Phone no : landline- residence – 011- 26 89 46 55

: mobile – 91- 98 10 98 80 11

E-mails :

[skaul5@rediffmail.com](mailto:skaul5@rediffmail.com)

[sbhakaykaul@yahoo.co.in](mailto:sbhakaykaul@yahoo.co.in)

[sbhakaykaul@gmail.com](mailto:sbhakaykaul@gmail.com)